



**Asamblea General  
Consejo de Seguridad**

Distr.  
GENERAL

A/54/452  
S/1999/1036  
7 de octubre de 1999  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL  
Quincuagésimo cuarto período de sesiones  
Tema 63 del programa  
CUESTIÓN DE CHIPRE

CONSEJO DE SEGURIDAD  
Quincuagésimo cuarto año

Carta de fecha 6 de octubre de 1999 dirigida al Secretario  
General por el Representante Permanente de Turquía ante las  
Naciones Unidas

Tengo el honor de transmitirle adjunto una carta de fecha 6 de octubre de 1999 que le dirigió el Excmo. Sr. Aytuğ Plümer, Representante de la República Turca de Chipre Septentrional (véase el anexo).

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y su anexo, que contiene la carta del Sr. Rauf R. Denktaş, Presidente de la República Turca de Chipre Septentrional, relativa a la declaración formulada por el Sr. Glafkos Clerides, dirigente de la administración grecochipriota ante la Asamblea General en su quincuagésimo cuarto período de sesiones, el 23 de septiembre de 1999, como documento de la Asamblea, en relación con el tema 63 del programa, y como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Volkan VURAL  
Embajador  
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 6 de octubre de 1999 dirigida al  
Secretario General por el Sr. Aytuš Plümer

Tengo el honor de adjuntar a la presente el texto de la declaración de fecha 25 de septiembre de 1999 por el Sr. Rauf R. Denktaş, Presidente de la República Turca de Chipre Septentrional, en relación con la declaración formulada por el dirigente grecochipriota, Sr. Glafcos Clerides, el 23 de septiembre de 1999 ante la Asamblea General de las Naciones Unidas.

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y su anexo como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 63 del programa, y como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Aytuš PLÜMER  
Representante  
República Turca de Chipre Septentrional

APÉNDICE

Declaración formulada por el Sr. Rauf R. Denktaş, Presidente  
de la República Turca de Chipre Septentrional, en Lefkoşa,  
el 25 de septiembre de 1999

Quisiera expresar mi consternación por el discurso que pronunció el Sr. Clerides, supuestamente en nombre de "Chipre", ante la Asamblea General de las Naciones Unidas el 23 de septiembre de 1999. En ese discurso así como en sus recientes declaraciones el Sr. Clerides ha hecho las siguientes afirmaciones en contra del pueblo turcochipriota:

- a) Declara que la "República de Chipre", que se ha convertido en una administración grecochipriota a raíz de la expulsión forzosa del pueblo turcochipriota en 1963, es legítima y representa a todo Chipre;
- b) Señala que no se levantarán los inhumanos embargos impuestos por la parte grecochipriota;
- c) Reitera que la parte grecochipriota continuará el proceso unilateral e ilegal de adhesión a la Unión Europea;
- d) Sigue rechazando la soberanía de la parte turcochipriota;
- e) Establece como condición previa para entablar las negociaciones la existencia de la denominada "República de Chipre", con soberanía única, identidad única y ciudadanía única.

Convendría al respecto referirse a las prácticas aplicadas por la administración grecochipriota y el Sr. Clerides, quien ha formulado las afirmaciones anteriores. Aunque el Sr. Clerides menciona la desmilitarización, trata de ocultar el hecho de que su administración ha logrado ya su integración militar con Grecia. No hay que olvidar que mientras el Sr. Clerides hacía grandes declaraciones en favor de la estabilidad en la región del Mediterráneo oriental, al mismo tiempo trataba de desplegar misiles rusos S-300 y procedía a entregar bases militares a Grecia. La administración grecochipriota no ha aceptado siquiera el conjunto de medidas propuestas durante los últimos dos años por las Naciones Unidas con el objeto de reducir las tensiones. Un ejemplo claro de la intención del Sr. Clerides de distorsionar los hechos es que trata de atribuir a otros la responsabilidad de los embargos impuestos contra el pueblo turcochipriota desde 1963 en los ámbitos político, económico, cultural y deportivo. Esa es la mentalidad del Sr. Clerides.

Aunque el Sr. Clerides insiste en las condiciones mencionadas, trata de ocultar el hecho de que la República de Chipre en 1960 era una república de asociación, que ninguno de los dos pueblos cofundadores que la constituían tenía el derecho de dominar al otro y que con la destrucción de esa república de asociación de 1960 mediante el genocidio la parte grecochipriota ha mantenido imperturbablemente su propósito de convertirla en una república grecochipriota.

El Sr. Clerides, al distorsionar la realidad, ha tratado de presentar la cuestión de Chipre como una cuestión interna que puede resolverse mediante ciertas disposiciones constitucionales. Además, ha manifestado lo que su parte espera de los turcochipriotas, es decir: que renuncien a su soberanía y a la República Turca de Chipre Septentrional y que acepten cierto tipo de gobierno provincial conforme a un plan de arreglo concebido por ellos. Eso es una fantasía.

El Sr. Clerides ha formulado además acusaciones falsas contra nuestra madre patria, Turquía, que ha tratado de evitar el genocidio e impedir el proceso de Enosis (unión de Chipre con Grecia) y ha establecido la paz en la isla durante los últimos 26 años. El Sr. Clerides ha demostrado que no tiene intención alguna de retirar las demandas que ha presentado contra Turquía haciendo caso omiso de nuestra existencia y que ha utilizado para entorpecer el proceso de negociación. Su mentalidad y las opiniones inaceptables que ha manifestado no han hecho sino agravar la crisis de confianza en la isla y demuestran, una vez más, que no existe una base común para la negociación entre las dos partes. Cabe esperar que la comunidad internacional pueda sacar las conclusiones necesarias ante esta situación.

En Chipre existen dos pueblos soberanos. En 1960 el pueblo grecochipriota ejerció su voluntad soberana en favor de un arreglo político y, de este modo, estableció en 1960 la república de asociación. Cuando los grecochipriotas acabaron con esa asociación en 1963 y recurrieron a la violencia con el propósito de apoderarse de toda la isla, el pueblo turcochipriota decidió por voluntad propia defender su soberanía y determinación de no sucumbir al yugo grecochipriota, y se ha dedicado durante años a buscar una solución definitiva mediante negociaciones que protejan esos derechos. Frente a los continuos intentos de los dirigentes grecochipriotas de apoderarse de la isla, el pueblo turcochipriota ha ejercido su voluntad soberana de establecer su propio Estado, la República Turca de Chipre Septentrional. Actualmente cada una de las partes existe con su propia democracia, constitución y autonomía administrativa. En Chipre el problema que se plantea es el de lograr un acuerdo político y la reconciliación entre los dos Estados. Para ello es necesario, ante todo, crear un entorno de confianza entre las dos partes y encontrar un terreno común. El Sr. Clerides, en su reciente declaración, demostró, una vez más, que su posición distaba mucho de la idea de una reconciliación.

Para alcanzar una solución política, deben retirarse las condiciones previas que exige la parte grecochipriota, se debe respetar la soberanía del pueblo turcochipriota y se debe aceptar la igualdad de derechos. Si no se han logrado progresos con respecto a la cuestión de Chipre ello se debe a la política de dominación aplicada desde hace 40 años por los grecochipriotas y a las condiciones que imponen para la solución de la cuestión.

No es posible lograr avances con la mentalidad del Sr. Clerides.

Hemos presentado nuestra propuesta de confederación el 31 de agosto de 1998, en un espíritu constructivo de paz y reconciliación, y seguiremos defendiendo, con paciencia, nuestros derechos.